Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdzie są (teraz) wasi prorocy, którzy wam prorokowali, mówiąc: Nie wystąpi król Babilonu przeciw wam ani przeciw tej ziemi? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proszę, gdzie są teraz wasi prorocy, którzy wam prorokowali, że król Babilonu nie wystąpi ani przeciw wam, ani przeciw tej ziemi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie są wasi prorocy, którzy wam prorokowali, mówiąc: Król Babilonu nie nadciągnie przeciwko wam ani przeciwko tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gdzież są prorocy wasi, którzy wam prorokują, mówiąc: Nie przyjdzie król Babiloński na was, ani na tę ziemię? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak słuchaj teraz, proszę, Panie mój królu: niech będzie ważna prośba moja przed tobą a nie odsyłaj mię do domu Jonatana pisarza, abych tam nie umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzie są wasi prorocy, którzy przepowiadali wam: Nie nadejdzie król babiloński przeciw wam i przeciw temu krajowi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdzie są teraz wasi prorocy, którzy wam prorokowali, mówiąc: Król babiloński nie wystąpi przeciwko wam ani przeciwko tej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdzie więc są wasi prorocy, którzy prorokowali wam: Król Babilonu nie nadciągnie przeciwko wam ani przeciwko tej ziemi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdzie są wasi prorocy, którzy wam prorokowali, że król babiloński nie wyruszy przeciwko wam i przeciw temu krajowi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdzie są wasi prorocy, którzy wam wieścili, zapewniając: ”Nie przyjdzie do was ani do tego kraju król babiloński”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І де є ваші пророки, що пророкували вам, кажучи, що: Не прийде цар Вавилону на цю землю? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzie są teraz prorocy, którzy wam prorokowali, głosząc: Król Babelu nie przyciągnie przeciwko wam, ani przeciw tej ziemi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzież są wasi prorocy, którzy wam prorokowali, mówiąc: ʼKról Babilonu nie nadciągnie przeciwko wam i przeciwko tej ziemiʼ? |